

SZILÁGYI Márton

Eötvös Loránd Tudományegyetem, Magyar Irodalom- és Kultúratudományi Intézet  
XVIII–XIX. Századi Irodalomtörténeti Tanszék  
Budapest, Magyarország  
birohetven@gmail.com

## ARANY JÁNOS ÉS SZENDREY JÚLIA

*Textuális nyomok az Arany-életműben Szendrey Júlia második házasságáról<sup>1</sup>*

**Janoš Aranji i Julija Sendrei**

*Tekstualni tragovi u Aranjevom opusu o drugom braku Julije Sendrei*

**János Arany and Júlia Szendrey**

*Textual Traces in Arany's Oeuvre on Júlia Szendrey's Second Marriage*

A tanulmány Arany Jánosnak a Szendrey Júlia második házassága kapcsán kialakított véleményének a textuális nyomait kívánja visszakeresni a költői életműben. Úgy véli, nem kizárólag *A honvéd özvegye* című verset érdemes ehhez számba venni, hanem egyéb szövegeket is (*Árva fiú; Az özvegy ember árvái; Perényi*). Ezeknek a szövegeknek az elemzése és az életműben elfoglalt státuszuk (egykorán publikált, esetleg töredékben hagyott műről van-e szó) segíthet abban, hogy Arany – egyéb források híján nehezen rekonstruálható – véleményét mégiscsak körül tudjuk írni.

*Kulcsszavak:* Arany János, Szendrey Júlia, Petőfi Sándor, nagyszalontai folklór, XIX. századi magyar líra

Aranynak a Szendrey Júliához való, változó viszonyulásáról meglehetősen nehéz megalapozott kijelentéseket tenni. Az egyik legfőbb forrásunk, a levelezés ugyanis csak igen csekély támpontot kínál ehhez, s a meglévő említéseket is a levél írójának és címzettjének viszonylatai és a levél kommunikációs célja alapján érdemes megítélni. Márpedig Arany – Petőfi eltűnése után – Tompát leszámítva nem volt olyan levelezőtársa, akivel ilyen kérdésekről érdemes lett

<sup>1</sup> A tanulmány az OTKA támogatásával (K 108.503) készült (témavezető: Korompay H. János).

volna értekezni, s persze Arany felfogása nem volt teljes mértékben azonos a Tompáéval sem. Mindezen bizonytalanságok fenntartásával is talán lehetséges valamiféleképpen megragadni Arany – jórészt kimondatlan, inkább csak sejtett – véleményét Szendrey Júlia második házasságáról.

Ehhez azonban célszerű magának a költői életműnek a szorosabb olvasása: ha már az egyéb források olyan keveset árulnak el, maguk a művek beszédesek lehetnek. Már csak azért is, mert Arany láthatólag óvakodott attól, hogy véleményét a nyilvánosság számára megjelenítse. Így a kéziratban maradt, s csak később kiadott szövegek olykor többet elárulnak, mint az életmű egykoron publikált része.

Arany számára Szendrey Júlia kezdettől Petőfin keresztül, az ő viszonylatában volt fontos. Petőfivel váltott leveleiben ez jól nyomon követhető – igaz, arról források híján nem tudhatunk semmit, hogy milyen személyes benyomásokat szerzett a fiatalasszonyról, amikor Petőfi Aranyékra bízta a feleségét, s ilyenformán rövid ideig egy fedél alatt éltek. (Erről összefoglalólag: Gyimesi 2018.) Petőfi eltűnése után így Arany számára Szendrey Júlia özvegyi státusza, azaz Petőfihez való kötődése volt a legfontosabb elem az asszony megítélésében, s ezt a költő meg is jelenítette a nyilvánosság előtt: az *Emléklapra* című vers, amelyet Arany beválogatott 1856-os, reprezentatív kötetébe, a *Kisebb költemények*be is, éppen ezt írja körül, a lírai én és a vers címezteként megjelenő feleség közös érzelmi pozíciójaként. A legfontosabb megfogalmazása ennek a helyzetnek talán a következő néhány sor: „Gyászban találad – oh, hogy is ne! – őt: / – Ki az, kinek oly méltó gyásza van! – / Mint honleányt, mint özvegy árva nőt” (Arany 2017, 59). Nem véletlen, hogy ez a vers belekerült a kötetbe: a *Kisebb költemények* egyik legfontosabb szervező elve éppen a Petőfihez való érzelmi viszony megjelenítése volt, s ehhez kiválóan illett ez, a voltaképpen a Petőfihez fűződő barátságról szóló, de már a feleséghez intézett költemény is.<sup>2</sup>

Akkor azonban, amikor Arany kötete megjelent, már egészen más fénytörésbe került ez az érzelmi viszony, hiszen Szendrey Júlia másodszor is házasságot kötött. Ez a gyökeresen új helyzet azonban nem jelentette azt, hogy Arany kihagyta volna ezt a versét a gyűjteményből. Ugyancsak fontos jelzés, hogy a kötetbe nem vette föl azt a versét, amely közvetlenül erre a hírre reagált, pontosabban: úgy is olvasható, mint erre a hírre adott költői reakció. A *honvéd özvegyét* nem látjuk viszont a *Kisebb költemények*ben, sőt, Arany ezt a művét egyáltalán nem publikálta, folyóiratban sem, bár eredetileg ez volt a terve. Aranynak az a Szilágyi Sándorhoz intézett levele, amelyben a korábban neki elküldött versről azt írja,

---

<sup>2</sup> A kötet Petőfit felidéző vonulatának mint narratív szálak a jelentőségéről megemlékeznek: Hász-Fehér 2012, 162. Részletesebben elemzi ugyanó: Hász-Fehér 2010, 54–61. Erről lásd még Szilágyi 2018, 8–9.

hogy nem közlendő, sajnos elveszett (AJÖM XV. 287). Megmaradt viszont az a levél, amelyben Arany – Szilágyi kérdésére reagálva – okát adja a döntésének; *A honvéd özvegyére* vonatkozó passzus igen figyelemre méltóan fogalmaz: „Hogy a be küldött egyik dolgozattal sérteni még most nem akarok, arra fő okom nem az, a mit kegyed gondol. Biographiát akarok írni s adatokra lévén szükségem, nem akarom az azok megszerzésére vezető legjobb út elzárni magam előtt. Ezt azon impressio alatt, mikor a verset irtam s beküldtem, feledém vala. Ennyi az egész; bár a másik hatást sem tagadom” (Arany János Szilágyi Sándornak, Szalonta, 1850. szept. 15. AJÖM XV. 288).

A részlet értelmezését különösen nehezé teszi, hogy – sok egyéb tényező mellett – azt sem tudjuk, Szilágyi Sándor milyen okot fogalmazott meg feltételezésként a vers visszavonásával kapcsolatban, tehát mihez képest mondja Arany, hogy nem arról van szó. A kritikai kiadás abban a rövid regesztában, amelyet ehhez az elkallódott levélhez csatolt, csupán hipotézist fogalmazott meg azzal, hogy Arany bizonyára nem akarta megsérteni Petőfi özvegyét – s bármennyire szép és kerek így a történet, érdemes állandóan észben tartanunk, hogy ez csupán feltevés. S ilyenformán persze azt sem tudjuk, mi az a „másik hatás”, amelyet Arany nem tagad, azaz elismer, hiszen ez éppen Szilágyi Sándor vélekedése lehetne. Ami bizonyosan kiolvasható ebből a pár sorból: Arany le sem írja Szendrey Júlia nevét, nem akarja semmiféle retorikai eszközzel saját kapcsolatukat bizalmasnak mutatni (pedig hát Zoltán keresztapjaként fogadott rokonságban állnak), s kizárólag egy érzelemmentes, pragmatikus szempontot hangsúlyoz. A biográfiaírás szándéka persze igaz lehet: hiszen Arany később, 1858-ban a Petőfivel váltott leveleit olyan rájegyzésekkel látta el, amelyek éppen kettejük kapcsolatának (s ilyenformán Petőfi életrajzának) adalékait tartalmazták. Erre a kritikai kiadás jegyzete is felhívja a figyelmet (AJÖM XV. 672). Mindazonáltal aligha célszerű ezt a levelet úgy kezelni, mintha a teljes igazságot fedné fel: nem dönthető el, ebben a kérdésben Arany valóban és teljesen őszinte akart-e lenni, különösen Szilágyi Sándor előtt, aki nem is volt bizalmas barátja. Ilyenformán az is elképzelhető, hogy a Szilágyinak megírt praktikus ok csupán igazodás a talán Szilágyitól is képviselt általános vélekedéshez, amelyet persze nem ismerünk. Ez így túl sok bizonytalanság. Vagyis ez, a szakirodalomban sokat idézett levélrészlet csak látszólag oldja meg a kérdést, s éppen lélektanilag több problémát vet föl, mint amennyit megnyugtatóan lezár.

Éppen ezért Aranyak a Szendrey Júlia újraraházasodásával kapcsolatos reflexióit nem célszerű kizárólag *A honvéd özvegyére* szűkíteni: annál is inkább, mert Imre László elemzése jóval tágabb kontextust tudott hozzárendelni a műhöz. Szerinte ugyanis itt az ifjúkori eszmények veszendőségének alapvető tapasztalata kap hangot, azaz voltaképpen a csalódás általánossá válásáról, s így az önisme-

ret stabilitásának megrendüléséről van szó (Imre 1996, 15–22). Ez a meggyőző értelmezés azonban természetesen nem teszi fölöslegessé vagy értelmetlenné a versnek a Szendrey Júlia második házasságával kapcsolatos újraolvasását sem; ám alighanem ez sokkal komolyabb eredményekre vezet, ha több szöveget (*Az özvegy ember árvái; Árva fiú; Perényi*) is bevonunk a gondolatmenetbe.

Voinovich Géza – még Arany teljes kéziratos hagyatékának az ismeretében – úgy fogalmazott a töredékben maradt *Az özvegy ember árvái* kapcsán: „*Rózsa és Ibolya* után Arany, úgy látszik, több népmesét készült írni versben a nép számára” (AJÖM VI. 229). S itt Voinovich Tompa 1848. március 2-án kelt levelére hivatkozott érvként – amely persze roppant érdekes levél, de mégiscsak Tompa felfogására és szándékaira vet fényt elsősorban, s Aranyra nézvést azért nem éppen perdöntő bizonyíték.<sup>3</sup> Azaz innen aligha tudjuk meg, mit is akart Arany ezzel a művével. Voinovich állításával pedig elég nagy bajban vagyunk a kéziratok 1945-ös pusztulása miatt. Az is erősen talányos, mire alapozhatta azt az általánosítását, hogy Arany esetében „több népmese” feldolgozására lehetett szándék; mivel a szövegiadásában a *Rózsa és Ibolya* átdolgozása és *Az özvegy ember árvái* illenek bele ebbe a tendenciába, illetve feltételezen *A kincskeresők* és *A kincstalálók* egymással szorosan összefüggeni látszó töredékei<sup>4</sup>, meglehet, ezekre gondolt mint tendenciára. Hogy ezenkívül volt-e más adata, amely megalapozhatott egy ilyen kijelentést, nem tudjuk. A töredék egyébként – külső adatok híján – nem is datálható. Belső érvek alapján azonban úgy tűnik, *A honvéd özvegye* szomszédságában készülhetett.

*Az özvegy ember árvái* című töredékből elég jelentős rész készült el ahhoz, hogy még a szüzséjét is rekonstruálni tudjuk. Itt egy özvegyen maradt királyról van szó, aki két gyermeke, egy kislány és egy kislány mellé új feleséget hoz a házhoz. A mostoha kezdetben jól bánik a két gyerekkel, majd egyre gonoszabban kezd el viselkedni; a töredék azon a ponton ér véget, hogy Estikét és Liliomot kihajtja az erdőre gallyat gyűjteni. Ha ezen szöveg és *A honvéd özvegye* című vers mellé odatesszük az *Árva fiú* című verset is, akkor jól kirajzolódik a közös kontextus – minden eltérő részletmegoldás ellenére: Arany mindhárom szövegben az új házasságba bekerülő árva gyermek pozícióját írja újra, legyen akár az apa, akár

<sup>3</sup> A levél: Tompa Mihály Arany Jánosnak, Beje, 1848, márc. 2. In AJÖM XV. 189–193. Egyébként ebből a levélből származik az az idézet, amely Gulyás Judit alapvető néprajzi monográfiájának a címe lett: Gulyás 2010.

<sup>4</sup> Ez utóbbiról eléggé feltételes és bizonytalan állításokat fogalmazott meg Voinovich: „Abból az időből valók, mikor a költő *A fülemile* hangján kezdett népmeséket feldolgozni. [...] A szalontai nép hiedelme azt tartja, hogy a csonka torony alatt kincs van elásva; egy pásztorfiú meg is álmodta a helyét, oda is ment, de egy ősz öreg ember intette: átkozott kincs az, hozzá ne nyuljon, különben legkedvesebb hozzátartozója meghal. – Több ilyen helyi mondát említ Szendrey Zsigmond (Ethn., 1914. 164–168. l.). Talán ilyennek feldolgozására gondolt a költő” (AJÖM VI. 229).

az anya helyén mostoha, s bánjon akár az édes szülő, akár az új mostoha gonoszul a gyerekekkel. Ez a visszatérő közös elem igen érdekes lélektani következtetéseket enged meg (az *Árva fiú* és *A honvéd özvegye* szoros összefüggéséről: Hász-Fehér 2010, 47–48). Hiszen eszerint Aranynál az asszonyi hűtlenség reprezentációja úgy mutatkozik meg (hangsúlyozottan ebben a periódusban s egy külső elemző számára), hogy az új házasság azonos a mostohává válással, s ez a gyermek irányába elkövetett bűn. Arany ezen műveiben rendre az elhanyagolás és az elhagyás variációi kapják a legnagyobb hangsúlyt. (Sajátos párhuzamként érdemes számontartani, hogy jóval később, már leánya halála után azzal kellett Aranynek szembesülnie, hogy vejének új házastársa nem hajlandó felnevelni az első házasságból származó kislányt, Piroskát, s Aranyéknak magukhoz kellett venniük az unokájukat – ez azonban már túlságosan messzire vezető kérdés lenne, jelen keretek közé legföljebb mint utalás tartozik ide. Vö. AJÖM XIX. 177, 197, 202.) Úgy tűnik, Arany egyáltalán nem fogadta el azokat a megfontolásokat, amelyek Szendrey Júlia újraházasodásának kimondatlan indokaiként azonosíthatók. A szituációt még érdekesebbé és talányosabbá teszi, hogy a későbbiekben – a fennmaradt dokumentumok szerint – Arany különösebben nem törődött a keresztfiával, Petőfi Zoltánnal. A levelezésben egy eset van, amikor nyilvánvalóan az ő érdekében is tesz valamit: 1864-ben a Kisfaludy Társaság a magyar Shakespeare-összesbe fel akarta venni Petőfi Sándor *Coriolanus*-fordítását is, s a tiszteletdíj felét Zoltán kapta volna – Arany ennek érdekében levélben fordult a fiú gyámjához, Petőfi Istvánhoz, hogy engedélyt kérjen tőle a publikálásra (Arany János Petőfi Istvánhoz, Pest, 1864. dec. 21. AJÖM XVIII. 548–549). Az ügyről és erről a levélről Petőfi Zoltán megemlékezett egy, az édesanyjának írott levelében is.<sup>5</sup> Feltűnő, hogy ebben a levélben Petőfi Zoltán Aranyt csak „Arany János”-ként emlegeti, nem nevezi sem keresztapjának, sem bizalmas ismeretiségre utalóan „János bácsi”-nak – míg gyámját „Pista bácsi”-nak aposztrofálja. Ezenkívül tudjuk még, hogy Arany bizonyos, nála lévő Petőfi-relikviákat a fiúnak ajándékozott, mint például a *Nemzeti dal*nak azt a kinyomtatott példányát, amelyet Petőfi maga küldött el Aranynak dedikálva. Arany ezt a relikviát Petőfi Zoltánnak adta 1863-ban, karácsonyi ajándékként, majd Zoltán halála után Petőfi Istvánhoz jutott, s az ő hagyatékával került közgyűjteménybe.<sup>6</sup> Ez utóbbi eset persze azt is jelentheti, hogy máskor is adott karácsonyi ajándékot a keresztfiának, ám ezt nem tudjuk dokumentálni.

<sup>5</sup> Petőfi Zoltán Szendrey Júliának, Csákó, 1864. dec. 30. (OSzK Kt. Fond VII. Petőfi Sándor. 132. szám.)

<sup>6</sup> A küldés gesztusáról lásd a kísérőlevelet: Petőfi Sándor Arany Jánosnak, Pest, 1848. márc. 21. In *AJÖM XI*. 195–196. A példány lelőhelye: OSzK Kt. Fond VII/52. Fényképmásolatát lásd Rózsafalvi 2017, 61.

Pedig a korszakban teljesen elfogadott társadalmi norma volt, hogy az özvegyen maradt asszonyok számára éppen egy újabb házasság megkötése garantálta az előző házasságból született gyermekek felnövekedésének a kereteit (mai fogalommal: a mozaikcsalád létrejötte volt a házastárs halálának a természetes következménye). (Az újrահázasodás okairól és egykorú megítéléséről: Szilágyi 2007.) Az árvaság létének ehhez a sajátos (és a Szendrey Júlia-házasság recens megítélésének a kontextusában eléggé társtalan) lélektani alaphelyzetéhez Arany pedig fölhasználhatott egy folklórszüzsét, amelyet akár gyermekkori örökségként is ismerhetett. Hiszen ennek a félbehagyott balladának folklórelőzménye is van, ahogyan ezt a legutóbb Olosz Katalintól közzétett, XX. század eleji, nagyszalontai folklórgyűjtés igazolja. A *Három árva* című népballada hét különböző változata azt mutatja, hogy ez ismert ballada volt Nagyszalontán (Olosz 2018. A kötetről lásd még recenziómat: Szilágyi 2018a).

Az *özvegy ember árvái* nemcsak arról tanúskodik, hogy Arany ismerte ezt, a három árváról szóló népballadát, de arról is, hogy ismerte és felhasználta verses meséje indító motívumaként a nemzetközi és a magyar szakirodalomban egyaránt 480-as típusszámú tündérmesét, mely *A szorgalmas lány és a lusta lány* típuscímen van számontartva (ATU 480) (Kovács 1969, 196–197). A mesének egy változatát Gulyás Judit és Domokos Mariann megtalálta az Arany család mesejegyzései között is, részben Arany Julianna gyermekkori kézírásában. A mesét Arany László nem vette fel gyűjteményébe, alighanem azért, mert – Arany László hevenyészett bejegyzése szerint – Merényi László korábban közölte már ennek a mesetípusnak egy változatát, s a korszak folklórfelfogása az új, minél teljesebbnek tűnő mesetípusok kiadását tartotta elsőrendű feladatnak, s nem a változatok gyarapítását. Emiatt a mese csak 1982-ben jelent meg először nyomtatásban, Kovács Ágnes közlésében (Kovács 1982, 518–522). Gulyás Judit és Domokos Mariann jelzik a mesegyűjtemény kritikai kiadásában, a 37. számú mese jegyzetében, hogy „Arany János *Az özvegy ember árvái* című, 1850 körül keletkezett mesetöredékének cselekménye hasonlóan indul, mint e típus szüzséje”, s utána utalnak motívikus párhuzamként a *Három árva* című népballadatípusra (Domokos–Gulyás [kiad.] 2018, 644–645); valóban, a vért fakasztó goromba fésülés motívuma egyértelműen a *Három árva* népballadára utal, amely a XX. század elején is ismert volt a szalontaiak körében. De ismert volt a mese is: a *Magyar Népköltési Gyűjtemény* 14. kötetében, a nagyszalontai anyagban megtalálható egy változata az említett mesének (*A rosszlelkű anya és lány bűnhődése*), amelyet 1915-ben Kornya Sándor gyűjtött (MNGY XIV. 193–196). Ezért aztán nem is csodálható, hogy a címmel nem rendelkező töredéket első kiadója, Arany László *Népmese töredék* címmel közölte (Arany 2019, 929). (Ennek a bekezdésnek a folklorisztikai adatait Olosz Katalin volt szíves megosztani velem. Segítségét köszönöm.)

Ezeknek a szövegeknek az ismeretében jól megragadható Arany szövegalkotási módszerének egyik aspektusa is. Az *özvegy ember árvái* töredéke ugyanis azt mutatja, hogy Arany kísérletet sem tett a népballada formájának az imitálására, inkább a tőle a verses mesefeldolgozásokból ismert, részletezőbb epikus elbeszélés megvalósítására törekedett; az a műve viszont, amely formailag, retorikai felépítésében erős rokonságban látszik lenni ezekkel a szövegekkel, az az *Árva fiú*, amely viszont tartalmilag csak lazábban kötődik a népballada szüzséjéhez. Ez a szöveg belekerült a *Kisebb költeményekbe* (Arany 2017, 318), de a dokumentálható recepció tanúsága szerint senki nem olvasta Szendrey Júlia-ellenes versként (vö. Hász-Fehér 2012, 165–168), annak ellenére sem, hogy Arany kötet szerkesztése igencsak árulkodó: a költemény közvetlenül a Petőfi emléket felidéző *Emlények* után következik. Ebben akár szerepet játszhatott a folklórelőzmény felismerhetősége is. Arany éppen nem a népköltészeti szöveg minél pontosabb imitálását próbálta meg ebben az esetben sem, hanem rögtön elmozdította a készen kapott verses szöveget egy másik művészi szerkezet kialakítása érdekében. Alighanem egyébként egy ilyen, az orális tradícióból ismerős szüzsé sokat segíthetett az erős morális elítélést tartalmazó ballada megfogalmazásában.

A *honvéd özvegye* esetében más a helyzet: itt nincs szó kölcsönzött vagy a tradícióból már ismerős szüzsé felhasználásáról. A vers legerőteljesebb morális minősítése itt egy intertextuális utalás keretében valósul meg. A vers mottója ugyanis Shakespeare *Hamlet*jéből származik, amely magyar fordításban olvasható a szöveg élén. Ekkor Arany még nem fordította le az egész drámát, tehát külön erre a célra készíthette el a vonatkozó részlet átültetését, s az itt található változat el is tér későbbi fordításának nyelvi megoldásaitól. (Arról, hogy *A honvéd özvegye* a *Hamlet*-fordítás intertextusa: Ruttkay 2015, 19.) A mottó nem adja meg a szöveghelyet pontosan, sőt, még Shakespeare nevét sem tartalmazza, csak annyi olvasható itt: Hamlet. Ebben az esetben pedig ez nem csupán a dráma címét jelentheti, hanem a megszólaló kilétét is felfedi, hiszen a részlet az első felvonás második színéből, Hamlet monológjából származik. Egy árván maradt fiú minősíti elkeseredetten a túl korán újra férjhez ment anyját – azaz az alapszituáció éppen az, amelyet a két másik, idevonható Arany-vers kapcsán már rögzítettem. A mottó és a versszöveg egymásra vonatkozása persze nem egyértelmű (ahogyan ez egyébként a mottók esetében gyakran előfordul), ám a shakespeare-i szavak ráértése a versbéli szituációra akár morális megbélyegzőként is érthető. Önmagában is figyelmet érdemel a magyarul idézés gesztusa: máskor Arany nyugodtan megtette azt, hogy angolul idézett egy mottót. Elegendő első nagyepikai művére, *Az elveszett alkotmányra* gondolnunk, ahol is a szöveg élén Byron *Werner* című tragédiájának egyik részlete szerepel angolul. Arany itt nem adja meg a szöveget mondó darabbéli szereplő nevét, csak a mű

címét, a felvonás és a jelenet számát rögzíti. Az, hogy *A honvéd özvegye* esetében nem így tett, alighanem azzal függött össze, hogy így mindenki számára érthetővé akarta tenni a shakespeare-i szövegnek a szituációra vonatkozását.<sup>7</sup> A Byron-mottót ugyanis csak az érthette, aki nemcsak angolul tudott, hanem a dráma szövegét és az idézett szavak szövegkörnyezetét is ismerte. *A honvéd özvegye* kapcsán azonban nem így működik a szöveg hatásmechanizmusa. Az olvasó rögtön Hamlet darabbeli pozíciójával tudja azonosítani az idézetet, s ezt értheti rá az epikus szöveg kiinduló helyzetére, az újra férjhez menő özvegy példázatára. Az azonosíthatóságot pedig az erősíti, hogy a vers még két további szövegközi utalással is él. A „Ha eltiport testemen át / Diadalra száguldanának / A harci fújó paripák” sorok egyértelműen Petőfi *Egy gondolat bánt engemet* című versére alludálnak; a „szép özvegy” szintagma pedig a *Hölgyfutár* azon cikkeinek a szóhasználatát idézi meg, amelyekben hírt adtak Szendrey Júlia második házasságáról. A *Hölgyfutár* 1850. augusztus 6-i számában ugyanis a következő, neveket és konkrétumot nem tartalmazó, szinte rejtjelezett tudósítás (vagy inkább kommentár) jelent meg: „Egy barátunk szép özvegye nem rég második házasságra lépve egy élő barátunkkal, azon tanakodtunk, hogy a menyasszony tartasuk é boldogabbnak, vagy a vőlegényt? E habozás közt végre azon határozathoz jutánk, hogy alkalmasint legboldogabbnak tarthatjuk barátunkat; ámde nem az élő, hanem az elhunytat.”<sup>8</sup> Ennek a cikknek a folytatásaként jelent meg két nappal később egy másik szerkesztői reflexió, amely arra hivatkozott, hogy név nélkül egy női levelező kifogásolta az elhunyt személyre tett célzást, s magára vette a cikk utalását – ám a szerkesztő ezt elhárította, mondván, ők egészen más esetre gondoltak.<sup>9</sup> Hangsúlyozandó, hogy ebben a második cikkben sem szerepelt sehol egyetlen név sem, így az egész sajtóhíradás megmaradt a bennfentes, kívülállók számára teljesen érthetetlen célozgatás szintjén. Arany versének az intertextuális összefüggése ezzel a cikkel voltaképpen ezt az eljárást folytatja és mélyíti el. Ez a mozzanat azonban azt a feltevést is megengedi, hogy maga Arany is ilyen módon, a sajtó ezen híradásából értesülhetett az eseményről, s nem volt egyéb hírforrása, legalábbis előzetesen (például nyilván nem az történt, hogy Szendrey Júlia őt mint keresztkomáját beavatta volna a tervébe). S ha így volt, s ez az intertextuális utalás a keletkezéstörténet oldaláról is értelmezhető, akkor ez is lehetett a lélektani alapja a vers igencsak kemény és egyáltalán nem megértőnek mutakozó beállításához.

<sup>7</sup> Alighanem jelentősége van az idézet kiválasztásában annak, hogy ez Byron egyetlen magyar vonatkozást tartalmazó műve, s az idézett szavak a darab egyetlen magyar szereplőjének, Gabornak a monológjából származnak: Szörényi 1989, 164. Az idézet eredeti szövegkörnyezetét lásd Byron 1966, 378.

<sup>8</sup> *Hölgyfutár* 1. (32): 127. (1850. aug. 6.).

<sup>9</sup> *Hölgyfutár* 1. (34): 135. (1850. aug. 8.).



Külön kérdés lehet, hogy ezek a szövegek milyen módon válhattak ismertté. Láttuk, az *Árva fiú* benne volt a *Kisebb költeményekben*, de aligha olvasták Szendrey Júliára vonatkozó versként, *Az özvegy ember árvái* töredék maradt, csak Arany halála után publikálták. Sajátos helyzetben van viszont *A honvéd özvegye*. Mert ugyan Arany ezt sem publikálta életében, eredeti kézírata pedig, amelyen – Voinovich szerint – rajta volt a keletkezési dátum („Aug. 1850.”), elveszett, alighanem az Arany-hagyaték 1945-ös pusztulásakor. Először 1882-ben jelent meg a *Pesti Napló* azon számában, amely Arany temetéséről is hírt adott, ám van arra egy-két utalás, hogy már korábban bekerülhetett a kézíratos nyilvánosságba. Arany egyik nagykőrösi diákja, Bessenyei Ferenc például utólag úgy emlékezett, hogy ez a vers is azok közé a versek közé tartozott, amelyeket kéziratban olvastak a diákok az 1850-es években (Kerényi 2003, 95). Az első közlést pedig maga a szerkesztő így kommentálta 1882-ben:

De azért a megragadó szép vers nagyon elterjedt még az ötvenes évek folyamán, a nagykőrösi hölgyek a saját élvezetökre sok példányban leírták s így kéziratban országszerte elterjedt és népszerűvé vált. Több helyen szavalták is a költeményt, sőt, ha jól emlékezünk, valaki a hatvanas években, midőn Arany János a Koszorút szerkesztette, közlés végett neki is beküldötte azt, mint egy „ismeretlen” költő szép művét, mire szerkesztői üzenetben az a válasz érkezett, hogy a költemény szerzője „talán még sem egészen ismeretlen”.

A szerkesztő szerint a vers szövegét „egyike azon lelkes hölgyeknek, kik azt még Nagykőrösön másolták le, volt szíves hozzánk beküldeni”<sup>10</sup>. Ezek az elgondolkodtató utalások azonban még nélkülözik a megerősítést: mind ez ideig egyetlen olyan kézíratos másolat felbukkanásáról sem tudunk, amely *A honvéd özvegye* szövegét tartalmazná. Miközben más Arany-versek esetében (pl. a *Rákócziné* kapcsán) már ismerünk ilyen kópiákat. (Erre éppen Kerényi Ferenc idézett példát: Kerényi 2003, 94–95.) Persze a *Rákócziné* megjelent nyomtatásban 1848-ban, így nem meglepő, hogy a szöveget másolhatták. *A honvéd özvegye* esetében az a bökkenő, hogy éppen azt nem látjuk tisztán, hogyan került be ez a kiadatlan szöveg a kézíratos másolás folyamatába. Van ugyan nyilvánvalóan egy olyan pont, amikor a szöveg kikerült a szerzője kezéből, s mások megismerhették, esetleg másolhatták: az, amikor Arany elküldte Szilágyi Sándornak. Ne feledjük, arról

<sup>10</sup> *Pesti Napló* 33 (294): (1882. okt. 25.), [1.]. Vö. még *AJÓM* I. 437. Voinovich itt tévesen adja meg a megjelenés idejét, s a szerkesztői kommentárt is pontatlanul idézi. A szöveghely egyébként azt sejteti, hogy a szerkesztő emlékezett egy, Aranytól származó, szerkesztőségi közleményre; nekem nem sikerült a *Koszorú*-ban egyetlen olyan, nyomtatott szerkesztői üzenetet sem találnom, amely megfelelne az itteni leírásnak. Alighanem egy folklorizálódott anekdotikus történetről van szó, s nem tényközlésről.

sincs adatunk, hogy Szilágyi visszaküldte volna Aranynek a hozzá eljuttatott autográfot (ettől persze visszaküldhette). Csak hát a vers 1882-es publikálása-kor egyértelműen a „nagykőrösi hölgyek”-re utalt a szerkesztő, szerinte tőlük indult ki a másolás gesztusa, s a közléshez szükséges kéziratot is közülük juttatta el valaki a szerkesztőségbe (tehát nem a családtól származott a közölt szöveg). Ez a verzió ugyan összhangban van a főntebb közölt visszaemlékezéssel, hogy ugyanis éppen Nagykőrösön, Arany gimnáziumi tanítványainál mutatható ki a szöveg ismerete, ám egyáltalán nem magától értetődő, hogy miként került ki Aranytól a kézirat. Rá ugyanis nem volt jellemző a kéziratosságának mint terjesztési formának a fölhasználása, legalábbis más példát nem ismerünk erre. S hát ez a példa sem igazán, minden részletében meggyőző. Hiszen akárhogy is: *A honvéd özvegye* egykorú ismertsége legföljebb csupán plauzibilis hipotézis, de ennél egyelőre nem több. A megerősítő párhuzam az lehetne, hogy például Vörösmarty egykorúan szintén publikálatlan Görgei-ellenes verse esetében jól dokumentálható a kéziratosságból való terjedés (Szilágyi 2016, 425–427). A különbség persze az, hogy itt egyrészt a kéziratot nem a szerző őrizte meg, hanem másoknál volt, akik másolhatták és másoltathatták, másrészt pedig több kéziratossági variáns bizonyíthatóan fel is bukkant már az eddigiekben. *A honvéd özvegye* esetében azonban ilyen egyet sem ismerünk. S ilyenformán persze arra is aligha lehet következtetéseket építeni, hogy Arany szövege befolyásolhatta-e egyáltalán Szendrey Júlia egykorú megítélését.

A *Perényi* című töredék, amely szintén nem datálható, s amelynek a kézírata sem áll már rendelkezésünkre, alighanem egy elbeszélő költemény kísérlete volt. (Arany egyébként írt egy drámát is *Perényiek* címmel, amelyet sógorára bízott Szalontáról való elköltözése előtt, ám Ercsey megsemmisítette a kéziratot, anélkül, hogy arról bármit följegyzett volna, így erről a műről semmi közelebbit nem tudunk.) Tártyörténetileg elég jól megragadható, mi ragadhatta meg Aranyt a Perényi család történetéből táplálkozó szüzsében: Kölcsey Ferenc 1826-os, töredékben maradt drámakísérlete ugyanis jól feltárhatóan foglalta össze a feltároló poétikai lehetőségeket (a művet Kölcsey 1840-es összkiadásában publikálták először, tehát akár Arany is ismerhette). (Minderről bővebben: Szilágyi 2007a.) Ehhez az előzményhez mérten az is jól felmérhető, hogy Aranyt alapvetően a férj halála után megtartott hűség problémája izgatta (ez némileg eltér Kölcsey töredékének kikövetkeztethető irányától). Arany művének elkészült részeiben mintha az a dilemma kapná a legnagyobb hangsúlyt, hogy a feleség – férje halála után – hozzámehet-e régi kedveséhez, akit korábban halottnak hitt. A szituáció lélektanilag más, mint az eddig elemzett három Arany-szöveg esetében (itt nincs szó árván maradt gyermekről vagy gyermekekről), de jól felismerhetően

egy olyan aspektus jelenik meg itt, mint a Szendrey Júliával kapcsolatba hozható többi szöveg esetében: uralható-e a szenvedély, lehetséges-e az ész kontrollja alá szorítani a szerelem elemi tapasztalatát (vö. Szilágyi 2017, 139–142). Ez a felfogás áttételesen szintén összefügg Szendrey Júlia megítélésével: hiszen olyan toposzról van szó, amely a Petőfivel való találkozás utáni, nyilvánossá tett naplójegyzetek egyik vezérelve, s ilyenformán a megjelenített identitás egyik fontos eleme (a Petőfivel való megismerkedés s a vele való szerelem ilyen természetű emócióként mutatkozott meg a nyilvánosságban) (Gyimesi 2014; T. Szabó 2008). S hogy ez a megítélés, amely minden egyéb, konkrét döntési helyzettől és körülménytől eltekintett, mennyire szívósan hozzátapadt Szendrey Júliához (mondhatni, mennyire sikeresnek bizonyult ez az imázsteremtés), azt Arany Juliannának a Rozvány Erzsébethez intézett, 1861-es levele érzékeltetheti:

Horváth Árpádnénak átadom az üdvözetét ha beszélek vele. Ez ugyan nagyon ritkán történik. Igen messze lakunk egymáshoz, s följövetelünk óta az én betegségem s a téli napok kellemetlensége is igen sokban akadályozott. Édes jó Betta néni lelkem, hej, beh furcsa hírek járnak ő róla ismerős *biztos* körökben! Bizony leirni sem merem; ha érne bennünket az az öröm, hogy megláthatnánk itt nálunk, majd beszélénk sokat: Most a férjétől is válni akar. Alig hiszem, hogy érdemes volna arra a szeretetre a mivel édes Betta néni ujabban megajándékozta (Arany Juliska Rozvány Erzsébetnek, Pest, 1861. márc. 10.; Sáfrán 1960, 91. Kiemelés az eredetiben).

Arany János lánya nem volt teljesen elutasító Szendrey Júliával, Rozvány Erzsébet pedig kifejezetten rokonszenvezett vele, azt is mondhatnánk, ő maradt meg Szendrey Júlia egyedüli kapcsolatának a dokumentálható szalontai ismeret-ségek közül. Ám ezek a szavak éppen abban az összefüggésben válnak értelmezhetővé, amely Szendrey Júlia minden cselekedetét a kontroll nélküli szenvedély kárhozatos hatásának tulajdonítja, s ezen a ponton immár a második – egyébként nyilván korántsem ideálisnak felfogott vagy pártfogolt – házasság megromlását is ezzel véli magyarázhatónak és kárhoytatandónak. Azaz kizárólag Szendrey Júlia jellemhibájának tekinti.

S ugyan ezek Arany Julianna szavai, akiről persze nem tudjuk, mennyire ismerte Szendrey Júlia döntésének a háttérét, de aligha volt beavatva a részletekbe. Egyáltalán nem lehetetlen, hogy ezen a ponton ő is csak azt mondta, amit a család, s ezen belül Arany János gondolt.

Persze ez csak feltételezés.

### *Kiadások*

- AJÖM I. – *Arany János: Kisebbségi költemények*. S. a. r. Voinovich Géza. Budapest: Akadémiai, 1951 (Arany János Összes Művei I. kötet).
- AJÖM VI. – *Arany János: Zsengék – Töredékek – Rögtönzések*. S. a. r. Voinovich Géza. Budapest: Akadémiai, 1952 (Arany János Összes Művei VI. kötet).
- AJÖM XV. – *Arany János levelezése (1828–1851)*. S. a. r. Sáfrán Györgyi–Bisztray Gyula–Sándor István. Budapest: Akadémiai, 1975 (Arany János Összes Művei XV. kötet).
- AJÖM XVIII. – *Arany János levelezése (1862–1865)*. S. a. r. Új Imre Attila. Az idegen nyelvű szövegrészeket fordította és magyarázta Bartók István–Bódyné Márkus Rozália–Glant Tibor–Korompay H. János–Szörényi László. Budapest: Universitas–MTA Bölcsészettudományi Kutatóközpont Irodalomtudományi Intézet, 2014 (Arany János Összes Művei XVIII. kötet).
- AJÖM XIX. – *Arany János levelezése (1866–1882)*. S. a. r. Korompay H. János–Bódyné Márkus Rozália–Hites Sándor–Lengyel Réka. Budapest: Universitas–MTA Bölcsészettudományi Kutatóközpont Irodalomtudományi Intézet, 2015 (Arany János Összes Művei XIX. kötet).
- Arany 2017. – *Arany János kisebb költeményei*. S. a. r. és a kísérőtanulmányt írta Szilágyi Márton. Budapest: Helikon.
- Arany 2019. – *Arany János: Elbeszélő költemények*. S. a. r. Török Zsuzsa. Budapest: MTA Bölcsészettudományi Központ Irodalomtudományi Intézet (Arany János Munkái).

### *Irodalom*

- Byron, John. 1966. *The Works of Lord Byron*. Poetry. Vol. V. Edited by Ernest Hartley Coleridge, M. A. New York: Octagon Books. Inc.
- Domokos Mariann–Gulyás Judit szerk. 2018. *Az Arany család mesegyűjteménye: Az Arany család kéziratos mese- és találgatásgyűjteményének, valamint Arany László Eredeti népmesék című művének szinoptikus kritikai kiadása*. Budapest: MTA Bölcsészettudományi Kutatóközpont–Universitas–MTA Könyvtár és Információs Központ.
- Gulyás Judit. 2010. „Mert ha írunk népdalt, mért ne népmesét?": *A népmese az 1840-es évek irodalmában*. Budapest: Akadémiai (Néprajzi tanulmányok).
- Gyimesi Emese. 2014. „Iparlovagok” Szendrey Júlia életműve körül. Szendrey Júlia 1847-es naplópublikációinak kontextusai. In *Ki vagyok én? Nem mondom meg: Tanulmányok Petőfiről*, szerk. Szilágyi Márton. 103–121. Budapest: Petőfi Irodalmi Múzeum.
- Gyimesi Emese. 2018. Szendrey Júlia és Arany János kapcsolata. In „Összel”: *Arany János és a hagyomány*, szerk. Szilágyi Márton. 129–152. Budapest: Universitas.
- Hász-Fehér Katalin. 2010. Arany János költészetének dialogikus jellege. In *Tanulmányok* (43): 41–61.
- Hász-Fehér Katalin. 2012. Szövegihletek Arany költeményeiben. In *Médiумok, történetek, használatok: Ünnepi tanulmánykötet a 60 éves Szajbély Mihály tiszteletére*, szerk. Pusztai Bertalan. 156–178. Szeged: Szegedi Tudományegyetem Kommunikáció- és Médiatudományi Tanszék.

- Imre László. 1996. *Műfajok létformája a XIX. századi epikánkban*. Debrecen: Kossuth Egyetemi Kiadó (Csokonai Könyvtár 9.).
- Kerényi Ferenc. 2003. Arany János-kéziratok, tanítványa hagyatékában. *ItK* 107 (1): 91–95.
- Kovács Ágnes. 1969. A XX. században rögzített magyar népmeseszövegek XIX. századi nyomtatott forrásai. In *Népi kultúra – népi társadalom: A Magyar Tudományos Akadémia Néprajzi Kutató Csoportjának évkönyve II–III.*, főszerk. Ortutay Gyula, szerk. Diószegi Vilmos. 177–214. Budapest: Akadémiai.
- Kovács Ágnes. 1982. Arany Juliska és Arany László meséi. In *Arany János tanulmányok*, szerk. Novák László. 495–530. Nagykőrös (Nagykőrösi Arany János Múzeum Közleményei II.).
- MNGY XIV. – *Nagyszalontai gyűjtés*. Gyűjtötte a Folklore Fellows Magyar Osztályának nagyszalontai gyűjtő szövetsége, Kodály Zoltán közreműködésével, szerk. Szendrey Zsigmond. Kiadja a Kisfaludy Társaság. Budapest: Athenaeum, 1924 (Magyar Népköltési Gyűjtemény XIV.).
- Olosz Katalin. 2018. *Nagyszalontai népballadák és epikus énekek 1912–1919*. A Folklore Fellows magyar osztálya nagyszalontai gyűjtőszövetségének hagyatékából összegyűjtötte, szerk., bevezető tanulmánnyal és jegyzetekkel közzéteszi Olosz Katalin. Kolozsvár: Kriza János Társaság.
- Rózsafalvi Zsuzsanna. 2017. „*Más csak levelenként kapja a borostyánt...*”: *Kincsek, kultusz, hatástörténet*, szerk. Dr. Rózsafalvi Zsuzsanna. Budapest: Országos Széchényi Könyvtár.
- Ruttkay Veronika. 2015. Előszó – Hamlet emlékezete. In „*Eszedbe jussak*”: *Tanulmányok Arany János Hamlet-fordításáról*, szerk. Paraizs Júlia. 7–34. Budapest: reciti (Hagyományfrissítés 3.).
- Sáfrán Györgyi. 1960. *Arany János és Rozvány Erzsébet*. Budapest (A Magyar Tudományos Akadémia Könyvtárának kiadványai 19.).
- Szilágyi Márton. 2007. Petőfi Zoltán konfliktusos élete és halála. In *Határpontok*. 119–132. Budapest: Ráció.
- Szilágyi Márton. 2007a. Kölcsey, a drámaíró. In *Határpontok*. 183–195. Budapest: Ráció.
- Szilágyi Márton. 2016. A bűnbakképzés mechanizmusa a 19. századi irodalomban. Görgei Artúr megítélései az 1860-as évekig. *It* 97 (4): 421–430.
- Szilágyi Márton. 2017. „*Mi vagyok én?*”: *Arany János költészete*. Budapest: Kalligram.
- Szilágyi Márton. 2018. Arany János kötet szerkesztési gyakorlata és a *Kisebb költemények* (1856). *Erdélyi Múzeum*, 80. kötet. 3. füzet. 1–12.
- Szilágyi Márton. 2018a. Nagyszalontai balladák és epikus énekek 1912–1919. *ItK* 122 (6): 817–822.
- Szörényi László. 1989. Epika és líra Arany életművében. In „*Multaddal valamit kezdeni*”: *Tanulmányok*. 164–207. Budapest: Magvető (JAK füzetek 45.).
- T. Szabó Levente. 2008. Az intimitás poétikája és környezetei a *Szeptember végénben*. In *A tér képei: Tér, irodalom, társadalom*. 339–374. Kolozsvár: Komp-press–Korunk (Ariadné könyvek).

Marton SILAĐI

## JANOŠ ARANJ I JULIJA SENDREI

### *Tekstualni tragovi u Aranjevom opusu o drugom braku Julije Sendrei*

Cilj rada je da otkrije tekstualne tragove u Aranjevoj poeziji o pesnikovom mišljenju o drugom braku Julije Sendrei. Smatramo da ovdje ne treba uzeti u obzir samo pesmu *A honvéd özvegye* (Vojnikova udovica) već i druge tekstove (*Árva fiú* [Siroče]; *Az özvegy ember árvái* [Udovčeva siročad]; *Perényi* [*Perenji*]). Analiza ovih pesama i mesto koje one zauzimaju u Aranjevom opusu (objavljene ili ostale kao fragmenti) svakako mogu pomoći u opisivanju pesnikovog mišljenja – što se usled nedostatka izvora teško može rekonstruisati.

*Ključne reči:* Janoš Aranj, Julija Sendrei, Šandor Petefi, folklor Nadsalonte, mađarska lirika 19. veka

Márton SZILÁGYI

## JÁNOS ARANY AND JÚLIA SZENDREY

### *Textual Traces in Arany's Oeuvre on Júlia Szendrey's Second Marriage*

The study attempts to discover the textual traces in Arany's oeuvre of the poet's opinions on Júlia Szendrey's second marriage. Accordingly, not only the poem *A honvéd özvegye* (The soldier's widow) should be taken into account for this purpose but certain other texts as well (*Árva fiú* [Orphan boy]; *Az özvegy ember árvái* [Widower's orphans]; *Perényi*). The analysis of these texts and their status held in his work (whether published in full or left in fragment) can assist to describe Arany's opinion after all – which due to lack of other sources is made difficult to reconstruct.

*Keywords:* János Arany, Júlia Szendrey, Sándor Petőfi, folklore of Nagyszalonta, 19<sup>th</sup> century Hungarian lyric poetry